TALAVERESCO (SUBTITLES)

2015



TALAVERESCO (SUBTITLES)

2015
HD video, Me'phaa language with French subtitles, 7'06
Awards
Special Mention at the Jean Rouch International Film Festival, Musée de l'Homme, Paris. 2015.

Talaveresco (subtitles) unfolds with Antonia de Jesus, a Me’phaa woman, walking backward along the edge of the water. The movement carries a temporal fold, as if the image were returning through its own sedimented histories. Her voice moves in Me’phaa, a language transmitted without fixed inscription, held in use, in breath, in repetition.

The film passes through translation. Dialogues from *Michael Kohlhaas* circulate into Me’phaa, shifting from script to oral transmission, from fixed text to variable form. What persists is transformation, drift, rearticulation. Subtitles enter as another current. They give the illusion of translation, as if the voice could be held there. French appears, but does not coincide. Reading falters. The two voices diverge, producing a disruption that resists capture, that refuses to let the language settle into form.

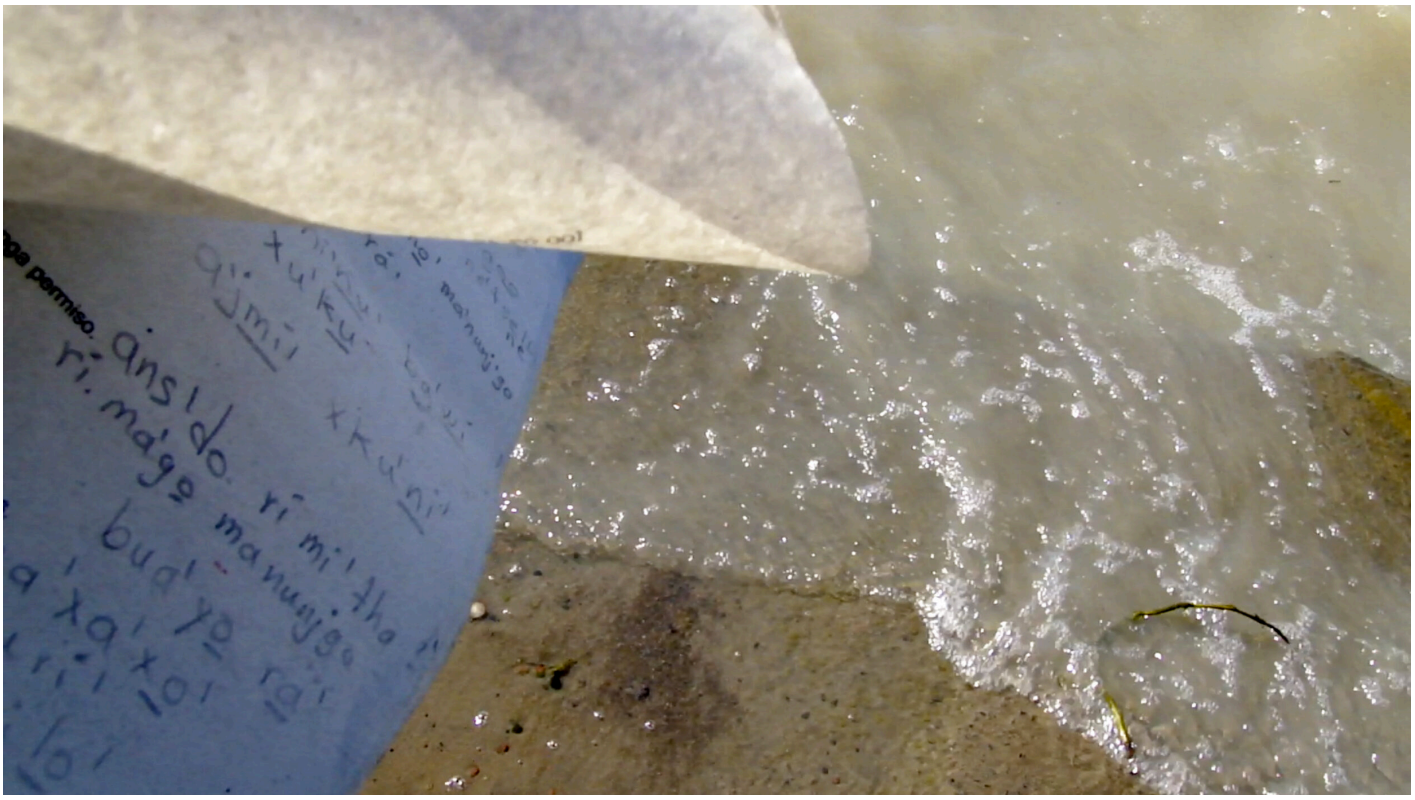
The title carries Talaveresco, a baroque formation marked by excess, ornament, instability. Talaveresco (subtitles) composes a moving archive: fragments, gestures, voices, inflections. A sequence where images are handled, displaced, set back into circulation. The film advances within this movement. Language, image, and body remain entangled, carrying what persists across translation, time, and regimes of visibility.



TALAVERESCO (SUBTITLES), 2015. VIDEO STILL. COURTESY OF VAH STUDIO.






ge permiso.
ansi do. ri mi'tho
ri. mäge manunge
bua'yo ra
a'xa'xoi





INSTALLATION VIEW OF TALAVERESCO (SUBTITLES). COURTESY OF MO.CO., 2015.

EDITION
Vir Andres Hera

FEATURING
Antonia de Jesus Zeferino

VOICE-OVER
Arnaud des Pallières

ASSISTANT DIRECTOR
Étienne Gallerand